

## EL JUICIO DE PARIS VUELTO A LO DIVINO EN UNA LOA INÉDITA DEL SIGLO XVII

Por *Valentín Azçune*

*A la guapa, simpática e inteligente ELENA DEL RIO, en agradecimiento de su generosidad infinita.*

Desde que Homero lo incluyera en la *Iliada*, el Juicio de Paris ha servido de inspiración a los más diversos escritores de todas las épocas e ideologías, desde los poetas de la Grecia clásica hasta nuestros días. En una época tan alejada, temporal e ideológicamente, de la mitología grecolatina como la nuestra, el Juicio de Paris aún continúa inspirando a los autores dramáticos. Tenemos noticia de dos comedias recientes basadas en este mito:

*El Juicio de Paris o la manzana de la Discordia*, comedia en dos actos, original de Fausto Torío García.

De esta comedia no conocemos edición comercial, pero hemos podido consultar el ejemplar mecanografiado que, procedente del Registro de la Propiedad Intelectual, se custodia en la Biblioteca Nacional de Madrid.

La acción de la comedia está llevada a la época actual y completamente modernizada. Baste decir que, al empezar el primer acto, Palas está friendo tostadas en la cocina. Hay, incluso, referencias a la entrada de España en la O.T.A.N.

*El Juicio de Paris*, recreación jocosa del mito, en dos actos, original de Arístides Mínguez. Madrid, Ediciones Clásicas, 1996.

La acción de esta obra tiene lugar en el monte Parnaso, pero no sigue un desarrollo conforme a la tradición clásica. Este *Juicio de Paris* es “una farsa, una recreación jocosa del mito de la manzana de la Discordia.” “Es una obra llena de enredos, de acción, de picardía, con más pimienta que sal.”<sup>1</sup>

Es suficiente copiar las primeras frases de la farsa para comprobar qué clase de obra es:

---

<sup>1</sup> *Op. Cit.* p. 7

TODOS            ¡ Vivan los novios !  
 DIONISO        Mientras que sea yo el que beba, que vivan lo que quieran.

Pero, con ser muy peculiares estas dos obras, quizás lo sea más una versión, aún inédita, de finales del siglo XVII. En efecto, la parodia del mito no era algo nuevo, pues ya se encontraba en *Juicio de Diosas*, de Luciano de Samostrata. En cambio, sí es nuevo que el Juicio de Paris se adapte a la ortodoxia católica.

#### LA OBRA

*El Juicio de Paris* es una loa que precede al auto de *El Divino Cazador*, con el que no tiene ninguna relación temática. Ambas obras se conservan manuscritas, y son originales de don Manuel de Arriaga Feijoo y Rivadeneyra, ingenio que floreció a finales del siglo XVII.

No se conoce edición alguna de esta obra, de la que nos han llegado dos testimonios: los manuscritos MS. 15134 y MS. 14765 de la Biblioteca Nacional de Madrid.<sup>2</sup>

MS. 15134:

*El Juicio de Paris*. Loa para el auto *El Divino Cazador*, de Manuel de Arriaga. 6 hojas, letra del s. XVIII, encuadernado en tafilete. Está firmada por su autor.

MS.14765

Es un códice que contiene diversos autos sacramentales y loas de don Antonio de Zamora y de don Manuel de Arriaga. Consta de 378 hojas, letra de principios del s. XVIII, y encuadernado en pergamino. *El Juicio de Paris* ocupa los folios 291r- 296v., y se dice “corregido con la original donde se copió.” En efecto, es copia textual del MS. 15134.

#### EL AUTOR

Pocas son las noticias que nos han llegado de este autor. Debió de florecer hacia la última década del s. XVII. Así nos lo persuade que su nombre no aparezca en documentos teatrales anteriores a 1690, y, en cambio, sí se le mencione tras esta fecha<sup>3</sup>.

Se sabe que concurrió al Certamen poético de la canonización de San Juan de Dios, celebrado en Madrid el 10 de junio de 1691, para el que escribió unas endechas endecasílabas que no obtuvieron premio.

Las obras dramáticas de este autor son las siguientes:

<sup>2</sup> Vid. *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Madrid, 1934.

<sup>3</sup> Sobre este autor puede verse: Cayetano Alberto de la Barrera, *Catálogo Biográfico y bibliográfico del teatro antiguo español*. Madrid, Rivadeneyra, 1860. Hay edición facsímil en Editorial Gredos. También aporta algún documento C. Pérez Pastor, *Documentos para la biografía de Don Pedro Calderón de la Barca*. Madrid, Fortanet, 1905.

*El Juicio de Paris.* Loa  
*El Divino cazador.* Auto  
*Las dos ciudades opuestas.* Auto  
*El Sueño de Endimión.* Auto.  
*Triunfar antes de vencer.* Auto  
*La Estatua de Prometeo.* Auto.  
*La Vara, la flor y el fruto.* Loa  
*Sólo Madrid es Corte.* Loa.

Ninguno de estos autos y loas se ha publicado. Aunque no es nuestro propósito estudiar todas las obras de este autor, sí hemos de señalar que sentía cierta predilección por los temas mitológicos. Alguno de ellos, como el de Endimión y el de Prometeo, apenas fueron utilizados por nuestros comediógrafos<sup>4</sup>.

## EL JUICIO DE PARIS

Aunque llamada “loa” por su autor, sólo tiene de tal la denominación y, sobre todo, el lugar que ocupaba en la representación.

Jean Louis Flecknikoska, uno de los máximos estudiosos modernos de este género, nos informa perfectamente de la evolución de la loa<sup>5</sup>:

“A partir de la muerte de Quiñones de Benavente [ m. 1651] la loa dejará de *alabar* y vendrá a ser un verdadero entremés de presentación de compañía, con decorado propio, numerosas figuras y juegos escénicos.” Más adelante, añade el mismo autor que a partir de 1645 la loa se escribe en romance, lo cual coincide con nuestra obra, compuesta enteramente en este metro.

La leyenda del Juicio de Paris es casi tan antigua como la literatura. “La primera mención no ya sólo de la manzana, sino ni siquiera del incidente de Eris en la boda de Tetis y Peleo, se encuentra en la *Iliada* ( XXIV, 25-30).”<sup>6</sup>

En las fuentes posteriores a Homero se indica que no se invitó a Eris a las citadas bodas para que no las perturbase con su presencia, siempre enojosa.

“La manzana de la Discordia está enteramente ausente de Homero, *Cypria*, Cratino, Sófocles, Eurípides, Isócrates, Propercio, Ovidio y Silo Itálico ( y de Platón si es auténtica la atribución del epigrama ) apareciendo por vez primera en Apolodoro, y después en Higino, Apuleyo...”<sup>7</sup>

En la loa que editamos, la Discordia se halla ausente de las mesas de la Fe. Esta

<sup>4</sup> Calderón escribió una comedia titulada *La estatua de Prometeo*.

<sup>5</sup> Jean Louis Flecknikoska, *La loa*. Madrid, S.G.E.L., 1975. pp. 129 y 132.

<sup>6</sup> Antonio Ruiz de Elvira, *Mitología Clásica*. Madrid, Gredos, 1995. p. 396.

<sup>7</sup> Antonio Ruiz de Elvira, *Op. cit.* p. 397.

ausencia provoca su ira, y para vengarse de Juno, Palas y Venus arroja entre ellas una manzana para que disputen sobre cuál de las tres la cogerá.

“Hay notables divergencias de unos a otros textos en cuanto a que la manzana llevase o no una inscripción, y al tenor de ésta; asimismo algunos de los textos omiten decir que la manzana fuera de oro”<sup>8</sup> En la loa, la manzana no tiene leyenda alguna. Ésta es la versión de la mayoría de las fuentes clásicas.

“Que la manzana llevase algo escrito, y que lo que llevaba escrito era un obsequio para la más bella diosa se encuentra sólo en Servio y en Mith. Vat.”<sup>9</sup>

En Higino, la manzana no lleva inscripción, sino que “[Discordia] ab ianua missit in medium malum, dicit quae formosissima atolleret.”<sup>10</sup>

Nuestra versión se asemeja a la de Coluto, donde la manzana la había cogido Eris de entre las manzanas de oro de las Hespérides.:

“Y entonces Éride se acordó de las manzanas de oro de las Hespérides, cogió una manzana, fruto prodigioso de la guerra, y planteó proyectos de memorables sufrimientos.”<sup>11</sup>

En la loa, aunque la manzana no es de oro, sí procede del jardín de las Hespérides. Pero, es imposible que Arriaga conociese el poemita de Coluto, que no sólo está escrito en griego, sino en un griego muy arcaico, próximo a la lengua homérica, y que aún no se había traducido al español.

En la loa, quizás por no encontrar un papel adecuado para Zeus, es Venus, y no aquél, quien propone que sea Paris el juez del certamen. No conozco ninguna versión clásica en que acaezca esta variante. Paris se presenta acompañado por Bato, un pastorcillo que representa el papel del gracioso de nuestro teatro áureo. Las tres diosas intentan sobornar al juez: Venus le promete el amor; lo que viene a coincidir con ofrecerle la más hermosa de las mujeres, que encontramos en casi todos los testimonios de la antigüedad; Juno le ofrece el poder, que también se parece a hacerle señor del Asia o de todos los hombres, que hallamos en las fuentes antiguas. Más discrepancias hay con Palas, que en las obras clásicas le propone ser invencible en la guerra, y en la loa que estudiamos le promete:

Y yo, pues te hallas  
en tu ignorancia, mi ciencia  
te saque de tu ignorancia.

Este cambio está motivado por la índole sacramental y alegórica de la obra.

A partir de este momento, la loa discrepa de todas las obras anteriores sobre el mismo tema, en las que, como es sabido y natural, Paris acepta el ofrecimiento de Ve-

<sup>8</sup> Antonio Ruiz de Elvira, *Op. cit.* p.398

<sup>9</sup> Antonio Ruiz de Elvira, *Op. cit.* p.397.

<sup>10</sup> Hyginus, *Fabulae*. Edidit Peter K. Marshall. Sturgardiae et Lipsiae, Teubneri, MCMXCIII. p. 86.

<sup>11</sup> Coluto, *El Rapto de Helena*. Madrid, Gredos, 1987. Traducción de Manuel y Emilio Fernández Galiano. p. 291.

nus, lo que causa el odio eterno hacia su persona de Palas y de Juno. En la loa, por vez primera y única (hasta donde alcanzan nuestras noticias) es Palas la diosa agraciada por la elección de Paris, lo que posiblemente se explique por simbolizar aquélla en esta obra la ley de gracia. También es nuevo que las diosas no agraciadas acepten el veredicto de Paris. La Discordia queda corrida y airada al ver que el ardid de la manzana ha fracasado.

La calidad literaria de la obrita no es muy alta; incluso, no faltan los versos mal medidos, pero se leen con agrado las bellas cancioncillas que entonan los músicos y las diosas, y también los rasgos de humor del pastor Bato.

Con todo, lo más interesante es la transformación a lo divino del tema mitológico. En cierta ocasión dijo don Marcelino Menéndez Pelayo que nuestros poetas dramáticos del Siglo de Oro se atrevían a todo. Y, ciertamente, había que tener valor para adaptar a la Fe católica el Juicio de Paris. Creemos, por consiguiente, que la obrita reúne los suficientes méritos para salir de tan secular olvido.

#### FECHA

No disponemos de noticias sobre la representación de esta obra, pero habiendo en ella una alusión a Carlos II, hemos de convenir en que es posterior a 1665, año en que empezó a reinar este monarca. Aunque, al no haber noticias tan tempranas sobre Arriaga, debe de ser algo posterior. Quizás sea uno de los autos compuestos por su autor en 1693, según Pérez Pastor<sup>12</sup>. Con todo, no puede sobrepasar el año 1700, en que murió el último de los Austrias españoles.

#### LA EDICIÓN

Seguimos el manuscrito 15134 de la Biblioteca Nacional de Madrid,. Se moderniza la ortografía y la puntuación, siempre que no afecte a la fonética. .

#### LOA INTITULADA *EL JUICIO DE PARIS, PARA EL AUTO SACRAMENTAL DE EL DIVINO CAZADOR.*

#### PERSONAS

UN PASTOR,	que es el albedrío.
LA DISCORDIA,	que es la culpa.
PARIS,	que es el hombre.

---

<sup>12</sup> *Op. cit.* p. 439.

VENUS,                   que es la ley natural.  
 JUNO,                    que es la ley escrita.  
 PALLAS,                que es la ley de gracia.

*Salen los músicos solos cantando los primeros versos.*

MÚSICA                Háganle salva  
                           al Dios que se ofrece  
                           en especies sacras,  
                           siendo más divino  
                           cuando más se humana.                               5  
                           Háganle salva  
                           flores, peces, plumas,  
                           perlas y llamas.

*Sale la Discordia. En el tocado unas sierpes a manera de medusas, como arrojada.*

DISCORDIA            ¡Contra tan público agravio  
                           véngueme toda la rabia,                               10  
                           válganme todas mis iras,  
                           todas mis furias me valgan!  
                           ¿Así de Juno y de Venus  
                           soy menospreciada, y de Pallas?  
                           ¿Ellas en las sacras mesas                             15  
                           están de la Fe sagrada  
                           comulgando a aquel Cordero  
                           que se da en cuerpo y en alma,  
                           aquél que en la Apocalipsi  
                           pisaba esferas tan altas                               20  
                           sobre aquel libro a quien cierran  
                           siete sellos sus dos tablas,  
                           aquel Agnus de la gloria  
                           y del mundo la alabanza,  
                           paz del hombre, salud suya,                           25  
                           y yo de allí desterrada?  
                           ¡Máteme mi mismo aliento,  
                           pues con su aliento me mata!  
                           ¿Yo abatida de este modo?  
                           ¿Yo de este modo arrojada?                           30  
                           ¿Que esto sufrá, vive el cielo,  
                           y sin tomar la venganza?  
                           ¡Caigan sobre mí los montes,  
                           los cielos sobre mí caigan,

MÚSICA	sepúlteme el propio abismo antes que escuche alternadas sus voces, diciendo acordes...! Háganle salva ...	35
DISCORDIA	¿Qué esto escuche, y en mi oprobio? Pero toda mi asechanza vana es, pues que mis cautelas son contra mi intento vanas. Háganle salva...	40
MÚSICA		
DISCORDIA	¿Qué importa que selva hagan A ese Dios si es razón clara Mi venganza, pues ya he hallado De mi furor la venganza?	45
DISCORDIA	¿Háganle salva, decís? Yo daré a tus triunfos salva, y así, del jardín hesperio donde aquel tronco se guarda de la vida, cortaré de su copia una manzana, que echada entre las tres sea turbación de su arrogancia, competencia de sus lides y de sus porfías saña.	50 55
<i>Salen Juno, Venus y Pallas. Juno con nada, Venus con flechas, y Pallas con lanza, capacete y escudo.</i>		
ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva...	
CANTA VENUS	al que en este valle promulgó la gracia borrando con sangre del hombre la mancha.	60
ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva...	
CANTA JUNO	al que de los hombres con piedad sagrada rompió las prisiones en que el mundo estaba.	65

ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva...	
CANTA PALLAS	al que nació humano de una Virgen santa, iris de tormentas, de este mar bonanza.	70
ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva, flores, plumas, perlas y llamas.	75
DISCORDIA <i>Ap.</i>	(Ahora es tiempo que venga esta injuria.)	

*Corta la manzana de un árbol que habrá, y échala entre ellas.*

JUNO	¡ Aguarda !	
PALLAS Y VENUS	¡ Aguarda !	
JUNO	Mía es.	
VENUS	No, sino es mía.	
PALLAS	Venus, suelta; Juno, aparta,	80

*Quédase con la manzana.*

	que esta manzana a ninguna le toca más bien que a Pallas, que soy yo.	
VENUS	A nadie más propia le es que a mí.	
JUNO	Ni más empleada estará, también, que en mí.	85
PALLAS	¿De qué suerte?	
VENUS	Escuchadme.	
JUNO	Habla.	
VENUS	Yo soy la ley natural,	

	que así que perdió su patria el hombre por su precepto que en su tronco impuesto estaba,	90
	la primera que admitió en sus confusas pisadas, fui manteniendo el amor del prójimo en mis entrañas cuando floreció en mi espacio dichosa la edad dorada.	95
JUNO	Yo la ley escrita soy, de los profetas fundada; del padre Abraham descendiente, después que el arca sagrada, librándose del diluvio, mar navegó de bonanza, hasta que en callado emporio fue vegetativa planta de quien salieron aquéllos	100
	libres del rigor del agua Noé, Chan, Japet y Sen, de cuya prole aumentada legítima descendiente fue aquella suprema vara de Jesé, María bella.	105
PALLAS	Y yo soy la ley de gracia, la que recibí la lluvia de la nube soberana que al justo llovió el Mesías prometido, en quien estaba por boca de los profetas fundada nuestra esperanza.	110
VENUS	¿Qué importa si por enigmas concebí la altura sacra de Dios la esencia divina?	115
JUNO	Yo vi con ojos del alma ese prometido joven.	120
PALLAS	Por eso yo fui fundada de él mismo; luego, merezco más bien que todas la palma.	125



BATO	¿No ves que con pelota dorada jugando están todas tres?	160
PARIS	¡ Qué beldades soberanas !	
VENUS	¡ Oh, tú, grosero pastor que de esa eminencia bajas a este valle ! de una duda en que nos vemos nos saca con juzgar.	165
PARIS	Sí haré si puede conseguirlo mi ignorancia.	
JUNO	De las tres, ¿cuál es más digna de llevarse esta manzana?	
BATO	Pelota sacas.	
PARIS	No sé qué responder. Duda extraña.	170
BATO	Antes que pases la cuerda, advierte, Paris, sus faltas.	
PARIS	Calla, necio. Todas tres la merecéis, pues se hallan iguales las perfecciones.	175
VENUS	Es elección cortesana esa que has hecho; y así, pues ves que es una la causa y tres las proposiciones, una de las tres señala.. Yo te prometo el amor.	180
JUNO	Yo, el poder.	
PALLAS	Y yo, pues te hallas en tu ignorancia, mi ciencia te saque de tu ignorancia.	185
PARIS	Todas tres sois menester	

	para que la mortal ansia de la culpa no me aflija. Mas, ¿en qué forma os declara el objeto de esa oferta?	190
VENUS	En ley natural.	
PARIS	No basta.	
JUNO	En ley escrita.	
PARIS	Tampoco basta esa.	
PALLAS	En la ley de gracia.	
PARIS	En ésa sé que el poder, juntos a una, una unión aclama amor y sabiduría, la Trinidad sacrosanta, y así, a ti, Pallas, la entrego.	195
BATO	Bien este juego declara ser de pelota, si en el es lo principal las palas.	200
PARIS	Quita, loco, sólo tú pronuncies en su alabanza y el mundo en distintas voces...	
ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva al Dios que se ofrece...	205
DISCORDIA	Ya no lo puedo sufrir: soberbia Venus, tirana Juno, Pallas engañosa, ¿en qué fundáis esa vana presunción, cuando sabéis que cuantos en vuestras aras vivo han consagrado humildes al gran Dios de las batallas no se han podido librar de mi culpa? ¿Pues qué causa tenéis para despreciarme,	210  215

	negándome a mí la entrada de las mesas del Cordero a comer de su vianda?	220
	Job, en ti ley natural no sufrió tus indignadas conspiraciones; David, en ti ley escrita no halla por sus pecados sus gentes	225
	del contagio inficionadas; Pablo, de gracia en la ley, sus fuerzas no vio postradas, ciegos sus ojos, perpleja su vida y su voz turbada	230
	siendo esclavo de mis vicios.	
PALLAS	¿Qué importa, si con la gracia del Bautismo quedó Pablo libre de ti y de tu saña?	
	Si a David le castigó, fue porque león le aclama de Judá todo su pueblo.	235
	Si a Job, fue porque lograra el laurel de la paciencia, una virtud que es tan alta.	240
	Entonces era león, ahora, de la fe en alas, es sagrado sacramento, Cordero en las soberanas piedades, y porque veas	245
	que es razón que te avasalla y que te excluye de entrar en sus mesas, donde sabia reina la paz sin Discordia, escucha esas voces santas	250
	que están pronunciando alegres.	
ELLAS Y MÚSICA	Háganle salva al Dios que se ofrece, y porque veas que es incapaz esa agraviada	255
	Soberbia, llega a su mesa,	

*Descúbrese en el un carro una mesa con tres asientos, y en ella un cáliz y una hostia y luces. Tocan chirimías.*

- adonde se ofrece santa  
aquella nema divina  
a los tres fieles por vianda  
que su corazón anima 260  
y que consuela su alma.
- DISCORDIA Huyendo iré, si es que puedo  
huir. Inmóvil estatua *Va a huir y no puede.*  
soy de yelo, que incapaz 265  
(hombre, confieso a tus plantas)  
soy de estar donde estuvieres. *Póstrase.*
- PALLAS Eso para triunfo basta,  
y tú, Paris, pues me diste  
de tu culpa la manzana 270  
para elección, ya la has visto  
con la sangre remediada  
de ese pan, a cuyo asunto  
a Madrid la celebrada  
un auto sacramental 275  
ofrece, rinde y consagra  
de *El Divino Cazador*  
una pluma mal cortada  
diciendo en aplauso suyo...
- ELLAS TRES Y MÚSICA Háganle salva  
al Dios que se ofrece 280  
en especies sagradas,  
siendo más divino  
cuando más se humana.  
Háganle salva,  
y a Madrid ilustre, 285  
Corte del monarca  
sin segundo Carlos,  
que viva edad larga.  
Háganle salva  
plumas, peces y flores, 290  
perlas y llamas.

*Tocan chirimías, ciérrase el carro y da fin la loa.*